

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERUNIVERSITARIA
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
(URUGUAY)
Y
LA UNIVERSIDAD DE PAU Y DE LOS PAÍSES DEL ADOUR
(FRANCIA)**

LA UNIVERSIDAD DE PAU Y DE LOS PAÍSES DEL ADOUR (UPPA), situada en Avenue de l'UPPA, BP 576, 64012 Pau Cedex, registrada por el Instituto Nacional de Estadística y Estudios Económicos de Francia (INSEE) con el número SIRET 196 402 515 00270, con código APE 8542Z y CIF número FR 69 196 402 515, representada por su presidente, Mohamed AMARA (en adelante, la "UPPA")

y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (Udelar), situada en Avenida 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, representada por su rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld.

En adelante se hará referencia a la UPPA y Udelar de forma individual, como una «parte», y, de forma conjunta, como las «partes».

CONSIDERANDO:

Que las partes desean entablar o mantener las relaciones recíprocas que puedan derivarse de sus objetivos comunes, y consideran que procede desarrollar estas relaciones tanto en el ámbito de la docencia como en el de la investigación.

Que ambas partes, unidas por la coincidencia de sus intereses y objetivos, están interesadas en entablar y desarrollar relaciones recíprocas de cooperación internacional.

Visto el Decreto francés 85-1124, de 21 de octubre de 1985 (Diario Oficial de la República Francesa de 23.10.85) y el Código francés de Educación (Artículos D 123-15 a 23).

Las partes acuerdan las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA I – OBJETO

Las partes manifiestan que desean colaborar con vistas a facilitar y promover la cooperación interuniversitaria en los ámbitos de la formación y la investigación.

Cada actuación específica (en adelante, «colaboración») será objeto de un convenio de aplicación (en adelante, el/los «convenio(s) de aplicación»).

CLÁUSULA II – ÁMBITOS DE COLABORACIÓN

En concreto, la colaboración entre las partes podrá adoptar las siguientes formas:

- acogida recíproca de estudiantes;
- intercambios, contratos de prácticas y puesta a disposición de docentes, docentes investigadores u otro tipo de personal;
- instauración de dobles titulaciones;
- colaboración en proyectos de investigación;
- organización conjunta de seminarios y coloquios;
- codirección de tesinas y cotutela de tesis;
- publicaciones conjuntas;
- intercambio de información, como por ejemplo comunicación en torno a los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que puedan organizar, intercambio de publicaciones y documentos derivados de sus actividades, colaboración en ediciones de obras de carácter científico, boletines de información bibliográfica y universitaria, o intercambio de los resultados derivados de sus experiencias pedagógicas.

CLÁUSULA III – CONVENIOS DE APLICACIÓN

El presente convenio marco de cooperación constituye un acuerdo de principio que regirá a título general las relaciones entre las partes.

De forma previa a la ejecución de cualquier colaboración descrita en la cláusula II y desarrollada en el marco del presente convenio marco de cooperación, los representantes debidamente facultados de las partes deberán suscribir un convenio en el que se definan sus pormenores.

Más concretamente, en cada convenio de aplicación se definirán las condiciones detalladas de ejecución de la colaboración, las responsabilidades de ambos centros, las áreas de docencia o investigación, los criterios de admisión de estudiantes, el número de estudiantes y docentes participantes, las cuestiones de carácter financiero, las disposiciones relativas a confidencialidad y propiedad intelectual, el calendario de ejecución y las modalidades de seguimiento de la cooperación.

Los convenios de aplicación deberán remitir al presente convenio marco de cooperación.

Los convenios de aplicación constituirán una parte integral del presente convenio marco de cooperación, y estarán sujetos a idénticos procedimientos de aprobación y firma.

En caso de contradicción entre el convenio de aplicación y el convenio marco de cooperación, prevalecerá el primero, por estar ajustado a las especificidades de la relación prevista.

CLÁUSULA IV – COMITÉ DE SEGUIMIENTO

Se constituirá un comité de seguimiento destinado a desarrollar las modalidades de cooperación entre las partes en el marco del presente convenio marco de cooperación y realizar un seguimiento de las mismas. La composición de este comité vendrá estipulada en los convenios de aplicación.

El comité de seguimiento se reunirá con la periodicidad que estime conveniente.

CLÁUSULA V – FINANCIACIÓN

El presente convenio marco de cooperación no contempla ningún intercambio de carácter financiero. Cuando proceda, las condiciones financieras asociadas a cada colaboración específica se estipularán en el convenio de aplicación correspondiente.

CLÁUSULA VI – CONFIDENCIALIDAD Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Ambas partes se comprometen a mantener en la más estricta confidencialidad y se abstendrán de comunicar a terceros, de cualquier forma, cualquier información que puedan recibir de manos de la otra parte o a la que puedan tener acceso, de forma directa o indirecta, con motivo de la aplicación del presente convenio marco de cooperación, como por ejemplo documentos, sistemas, programas informáticos, elementos de *know-how*, métodos o conocimientos (en adelante, a título conjunto, la «información confidencial»), así como a utilizar la información confidencial exclusivamente a los efectos pertinentes para la colaboración.

Ambas partes se comprometen a que su personal respete el compromiso de confidencialidad contemplado en la presente cláusula, así como a adoptar las medidas necesarias para garantizarlo.

El presente compromiso de confidencialidad no será de aplicación a la información que sea de dominio público.

Este compromiso entrará en vigor en la fecha de suscripción del presente convenio marco de cooperación y seguirá gozando de vigencia hasta que la información pase a ser de dominio público, y ello a pesar de la resolución o extinción del compromiso.

El presente convenio marco de cooperación no conllevará cesión ni concesión algunas de derechos de propiedad intelectual o industrial, como tampoco ninguna transferencia de tecnología relativa a la información comunicada entre ambos socios.

Cuando proceda, las condiciones aplicables en materia de propiedad intelectual se regirán por el convenio de aplicación correspondiente.

CLÁUSULA VII – RESPONSABILIDADES – SEGUROS

Cada una de las partes deberá hacerse cargo de la parte que le corresponda en los daños o pérdidas de todo tipo, como por ejemplo daños y perjuicios de carácter directo o indirecto, material o inmaterial, o lesiones corporales, que puedan ocasionar sus acciones o bienes o personal a los bienes o la persona de cualquier tercero en el marco del presente convenio marco de cooperación, o que puedan derivarse de la eventual reclamación o expediente judicial relacionados.

Cada una de las partes deberá hacerse cargo de la parte que le corresponda en los daños o pérdidas de todo tipo que puedan producirse u ocasionarse con motivo de la ejecución de este convenio marco de cooperación, tanto a su misma persona como al personal que tenga contratado o a los bienes y materiales de su propiedad, salvo en el supuesto de que deriven de una falta o negligencia de la otra parte o su personal.

Por lo demás, el personal deberá responsabilizarse en todo momento de la vigilancia de los efectos personales que deba introducir en los locales de la UPPA y de la Udelar a los que pueda tener acceso en el marco del presente convenio marco de cooperación.

En caso necesario, ambas partes se comprometen a suscribir o mantener las pólizas de seguro necesarias para estar cubiertas contra cualquier riesgo que sea de su responsabilidad en relación con este convenio marco de cooperación.

CLÁUSULA VIII – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

En caso de controversia, las partes deberán hacer todo lo que esté en su mano para resolverla de forma amistosa.

CLÁUSULA IX – APROBACIÓN

El presente convenio marco de cooperación, firmado por los representantes debidamente facultados de las partes, deberá ser aprobado por las autoridades de supervisión pertinentes con arreglo a los textos reglamentarios de cada uno de los Estados implicados.

CLÁUSULA X – RESCISIÓN

Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente convenio marco de cooperación. La rescisión gozará de efectos transcurridos dos (2) meses después de que la parte en cuestión remita la notificación de resolución por correo certificado con acuse de recibo.

El ejercicio de esta facultad de rescisión no eximirá a las partes de cumplir las obligaciones contraídas hasta la fecha de entrada en vigor de la resolución.

La rescisión no afectará en modo alguno la validez de los convenios de aplicación que puedan estar en curso de ejecución, que seguirán gozando de vigencia hasta su fecha de extinción, de acuerdo con sus disposiciones.

CLÁUSULA XI – VIGENCIA Y CONDICIONES APLICABLES A LA RENOVACIÓN

El presente convenio marco de cooperación entrará en vigor en la fecha de la firma de la última parte que lo suscriba. Se celebra para un periodo de vigencia de cinco (5) años.

Todas las disposiciones del presente convenio marco de cooperación que se hayan concebido para que sigan siendo de aplicación tras su resolución o rescisión seguirán gozando de vigencia.

El presente convenio marco de cooperación podrá modificarse de mutuo acuerdo entre las partes mediante la suscripción de un apéndice previo y por escrito.

CLÁUSULA XII – DISPOSICIONES VARIAS

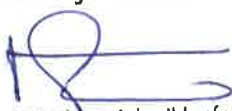
El hecho de que una de las partes renuncie en un momento dado a prevalerse de alguno de sus derechos previstos en el convenio marco de cooperación no supondrá su renuncia a dichos derechos de cara al futuro.

En el supuesto de que alguna de las disposiciones del presente convenio marco de cooperación sea nula de pleno derecho en aplicación de una norma jurídica, se considerará que no consta escrita, y en ningún caso conllevará la nulidad del convenio marco de cooperación en su conjunto.

Este documento se extiende en cuatro (4) ejemplares originales, dos (2) en francés y dos (2) en español, y ambas versiones gozarán de idéntica fuerza jurídica.

Hecho en Pau, el día 24/09/19
Presidente de la UPPA




Prof. Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector

Hecho en Montevideo, el día 21 AGO 2019
Rector de la Udelar



ACCORD-CADRE DE COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE
ENTRE L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
(URUGUAY)
ET
L'UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR
(FRANCE)

L'UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR (UPPA),

située Avenue de l'UPPA, BP 576, 64012 Pau Cedex,

Enregistrée par l'INSEE sous le n° Siret 196 402 515 00270, sous le code APE 8542Z et sous le n° TVA FR 69 196 402 515,

Représentée par son Président, M. Mohamed AMARA, ci-après dénommée l'«UPPA».

et

L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (Udelar)

Située Avenida 18 de Julio 18248, 11200 Montevideo,

Représentée par son Recteur, Rodrigo Arim Ihlenfeld.

L'UPPA et l'Udelar sont ci-après désignés individuellement par « Partie » et collectivement par « Parties ».

PREAMBULE :

Les Parties souhaitent maintenir ou créer entre elles les liens qu'implique leur vocation commune, et considèrent qu'il est opportun de développer leurs relations sur le plan de l'enseignement comme celui de la recherche.

Les deux Parties, unies par une communauté d'intérêts et d'objectifs, ont un intérêt réciproque à constituer et développer des relations de coopération internationale.

Vu le Décret 85-1124 du 21 octobre 1985 (JO du 23.10.85) et le code de l'éducation (Articles D 123-15 à 23),

Il est convenu de ce qui suit :

ARTICLE I – OBJET

Les Parties déclarent vouloir collaborer pour faciliter et encourager la coopération interuniversitaire dans les domaines de la formation et de la recherche.

Chaque action spécifique (ci-après désignée « collaboration ») fera l'objet d'une Convention d'application (désignée « Convention(s) d'application »).

ARTICLE II – DOMAINES DE LA COLLABORATION

La collaboration entre les Parties pourra notamment prendre les formes suivantes :

- accueil réciproque d'étudiants ;
- échanges réciproques, détachement, mises à disposition d'enseignants, d'enseignants chercheurs ou d'autres personnels ;
- mise en place de doubles diplômes ;
- collaboration à des projets de recherches ;
- organisation commune de séminaires et colloques ;
- codirection de mémoires et cotutelle de thèses ;
- publications communes ;
- échanges d'informations, tels que la communication sur les congrès, colloques, réunions scientifiques et séminaires qu'elles organiseront, échange de publications et de documents résultant de leurs activités, collaboration à des éditions d'ouvrages à caractère scientifique, de bulletins d'information bibliographique et universitaire, échange de résultats de leurs expériences pédagogiques.

ARTICLE III – CONVENTIONS D'APPLICATION

Le présent Accord-cadre de coopération est un accord de principe qui règle les relations entre les Parties de manière générale.

Toute collaboration décrite à l'article II et développée dans le cadre de cet accord-cadre de coopération requiert, préalablement à toute mise en œuvre, la signature, par les représentants dûment habilités des Parties, d'une convention en définissant les particularités.

Chaque Convention d'application définira notamment les conditions détaillées de mise en œuvre de la collaboration, les responsabilités des deux établissements, les domaines d'enseignement ou de recherche, les critères d'admission d'étudiants, le nombre d'étudiants et enseignants concernés, les questions financières, la confidentialité et la propriété intellectuelle, le calendrier de mise en œuvre et les modalités de suivi de la coopération.

Les Conventions d'application devront faire référence au présent Accord-cadre de coopération.

Les Conventions d'application font partie intégrante du présent Accord-cadre de coopération et sont soumises aux mêmes procédures d'approbation et de signature.

En cas de contradiction entre la Convention d'application et l'Accord-cadre de coopération, la Convention d'application, adaptée aux particularités de la relation envisagée, prévaudra.

ARTICLE IV – COMITE DE SUIVI

Un comité de suivi est mis en place afin de développer et de suivre les modalités de coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord-cadre de coopération. La composition de ce comité est précisée dans les Conventions d'application.

Ce comité de suivi se réunira chaque fois qu'il l'estimera nécessaire.

ARTICLE V – FINANCEMENT

Aucun échange financier n'est induit par le présent Accord-cadre de coopération. Les conditions financières attachées le cas échéant aux collaborations spécifiques seront mentionnées dans chaque Convention d'application correspondante.

ARTICLE VI – CONFIDENTIALITE ET PROPRIETE INTELLECTUELLE

Chaque Partie s'engage à considérer comme confidentielles, et s'interdit à divulguer à des tiers, sous quelque forme que ce soit, toutes informations, telles que notamment des documents, systèmes, logiciels, savoir-faire, méthodes, connaissances reçues de l'autre Partie ou dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent Accord-cadre de coopération, directement ou indirectement, (ci-après ensemble désignées les « Informations Confidentielles ») et à n'utiliser les Informations Confidentielles que pour l'exécution de la collaboration.

Chaque Partie s'engage à ce que les membres de son personnel respectent l'obligation de confidentialité contenue dans le présent article et à prendre les mesures nécessaires pour garantir ladite obligation de confidentialité.

La présente obligation de confidentialité ne s'applique pas dans le cas des informations accessibles au public.

Cet engagement entrera en vigueur à la date de signature du présent Accord-cadre de coopération et continuera de s'appliquer jusqu'à ce que les informations appartiennent au domaine public, nonobstant la résiliation ou l'arrivée à échéance de cet engagement.

Le présent Accord-cadre de coopération n'implique aucune cession ou concession des droits de propriété intellectuelle et/ou industrielle, ou transfert de technologie sur les informations communiquées par l'un des Partenaires à l'autre.

Les conditions applicables en matière de propriété intellectuelle seront réglées le cas échéant par chaque Convention d'application correspondante.

ARTICLE VII – RESPONSABILITES - ASSURANCES

Chaque Partie fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages ou pertes de toute sorte, tels que notamment les dommages directs ou indirects, matériels ou immatériels, corporels, causés par leurs agissements et/ou leurs biens et/ou leurs personnels, aux biens ou à la personne de tiers dans le cadre de cet Accord-cadre de coopération, et de toutes réclamations et actions en justice afférentes.

Chacune des Parties fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages ou pertes de toute sorte qui pourraient survenir ou être causés, à l'occasion de l'exécution du présent Accord-cadre de coopération, à elle-même, aux personnels qu'elle emploie et/ou aux biens et matériels lui appartenant, sauf s'ils résultent de la faute ou de la négligence de l'autre Partie et/ou de son personnel.

Le personnel demeurera par ailleurs le gardien des effets personnels qu'il serait amené à entreposer dans les locaux de l'UPPA et de l'Udelar auxquels il pourra accéder dans le cadre du présent Accord-cadre de coopération.

Chacune des Parties s'engage à maintenir ou à souscrire, si besoin est, les assurances nécessaires pour se garantir contre tous les risques restant à sa charge au titre du présent Accord-cadre de coopération.

ARTICLE VIII – REGLEMENT DES LITIGES

En cas de différend, les Parties s'efforceront de le régler à l'amiable.

ARTICLE IX - APPROBATION

Le présent Accord-cadre de coopération, signé par les représentants dûment habilités des Parties, est soumis à l'approbation des autorités de tutelle selon les textes réglementaires dans chaque Etat concerné.

ARTICLE X – RESILIATION

Le présent Accord-cadre de coopération pourra être résilié par chacune des Parties. Cette résiliation ne deviendra effective que deux (2) mois après l'envoi par la Partie d'une lettre recommandée avec accusé de réception.

L'exercice de cette faculté de résiliation ne dispense pas les Parties de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation.

Cette résiliation ne produit aucun effet sur la validité des Conventions d'application éventuellement en cours qui perdurent jusqu'à leur date de terme, conformément à leurs stipulations.

ARTICLE XI – DUREE ET CONDITIONS DE RECONDUCTION

Le présent Accord-cadre de coopération entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par la dernière des Parties. Il est conclu pour une durée de 5 ans.

Toutes les dispositions du présent accord-cadre de coopération ayant vocation à s'appliquer après sa terminaison ou sa résiliation, demeureront en vigueur.

Le présent accord-cadre de coopération pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties par la signature d'un avenant préalable et écrit.

ARTICLE XII – DIVERS

Aucune renonciation de l'une ou l'autre des Parties à se prévaloir de l'un de ses droits conformément aux termes de l'accord-cadre de coopération, ne saurait constituer une renonciation pour l'avenir auxdits droits.

Si l'une quelconque des stipulations du présent accord-cadre de coopération est nulle au regard d'une règle de droit, elle sera réputée non écrite sans entraîner la nullité de l'accord-cadre de coopération dans son ensemble.

Ce document est rédigé en quatre (4) exemplaires originaux, deux (2) en français, et deux (2) en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Fait à Pau, le
Le Président de l'UPPA

24/09/19




Prof. Rodrigo-Arón Ihlenfeld
Rector
Fait à Montevideo, le
Le Recteur de la Udelar

21 AGO 2019

